

Т. Крылова<sup>1</sup>

*Братиславский институт права*

М. Штеvkова<sup>2</sup>

*Братиславский университет им. Я. Коменского*

**ОБРАЗОВАНИЕ И МЕНЕДЖМЕНТ ЗНАНИЙ –  
ДОРОГА К КАЧЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ  
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.  
ОПЫТ СЛОВАКИИ**

Статья описывает институт присяжных переводчиков, который сложился в настоящее время в Словакии. Анализируются необходимые знания и навыки присяжного переводчика, описываются технологии перевода.

**Ключевые слова:** юридический перевод, технологии перевода, навыки переводчика

T. Krylova

*Bratislava Institute of Law*

M. Shtevkova

*Bratislava University. J.A. Komensky*

**EDUCATION AND KNOWLEDGE MANAGEMENT –  
A PATH TO FINE TRANSLATION OF LEGAL TEXTS.  
SLOVAK EXPERIENCE**

The article describes the Institute of Certified Translation, which has developed now in Slovakia. The authors highlight the necessary knowledge and skills of a certified legal translator, and describe translation technique.

**Keywords:** legal translation, translation technique, translator skills

<sup>1</sup> Крылова Т., переводчик-лингвист, магистр юридических наук, факультет права Братиславского института права (Словакия).

<sup>2</sup> Штеvkова М., доктор филологических наук, кафедра германистики, нидерландистики и скандинавистики университета им. Коменского (г. Братислава, Словакия).

В Словакии уже несколько десятилетий существует институт судебных (присяжных, сертифицированных) переводчиков. Юридически заверенные переводы осуществляются исключительно судебными переводчиками. Сертифицированным переводчиком является физическое или юридическое лицо, зарегистрированное в официальном списке сертифицированных переводчиков Министерства юстиции или же не зарегистрированное в нем, но назначенное на выполнение данной функции государственным органом. Судебному переводчику государством предоставлено право засвидетельствовать верность переводов документов с одного языка на другой, выполненных им самим или каким-либо другим лицом, верность копий таких переводов и верность копий переводимых документов. Присяжного переводчика, зарегистрированного в списке Министерства юстиции не нужно каждый раз приводить к присяге и предупреждать об ответственности за неправильный перевод в судебном заседании.

Потребителю переводческих услуг достаточно лишь выбрать переводчика из списка Министерства юстиции. Этот список бесплатно доступен, в том числе, и в Интернете, на официальном сайте министерства юстиции. Помимо фамилии, имени переводчика и языка, с которого он имеет право делать официальные переводы, в списке указаны его номер телефона, e-mail, почтовый адрес. Переводчик выступает гарантом правильности перевода и несет личную юридическую ответственность за вред, причиненный нарушением своих служебных обязанностей. Государство не отвечает за вред, причиненный присяжным переводчиком.

Лицу, решившему стать судебным переводчиком, необходимо соблюсти некоторые формальности, главные из них - наличие академического высшего образования и сдача квалификационного экзамена комиссии, утвержденной министерством юстиции Словакии. К сдаче экзамена на получение квалификации присяжного переводчика допускаются по личным заявлениям дееспособные граждане, в отношении которых неизвестно ни одного обстоятельства, служащего препятствием для присвоения квалификации присяжного переводчика. За возможность быть допущенным к сдаче экзамена взимается государственная пошлина, которая составляет порядка 150 Евро и в случае провала

на экзамене не возвращается. Имена переводчиков, успешно сдавших экзамен, заносятся в официальный список переводчиков Министерства юстиции. Лица, сдавшие экзамен и получившие квалификационное свидетельство, круглую печать переводчика, должны принести присягу. В квалификационном свидетельстве указываются языки, в отношении перевода на которые или с которых был сдан экзамен, результаты экзамена и аттестации, а также иные необходимые сведения.

Переводчики делятся на тех, кто выполняет только устные или же только письменные переводы, но также один и тот же переводчик может быть занесен сразу в оба списка, что зависит от его желания и успешности сдачи им экзаменов по устному и письменному переводу. Деятельность этих переводчиков, включая тарифы, регулируется Законом о судебных переводчиках. Ставка оплаты за услуги присяжного переводчика утверждена законом и составляет 20 Евро за страницу.

Присяжный переводчик обязан вести журнал регистрации служебных действий, куда вносятся записи о свидетельствовании верности переводов и копий. Эти данные раз в квартал передаются переводчиком в Министерство юстиции. На засвидетельствованных присяжным переводчиком переводах и их копиях должны быть указаны размер платы, полученной за свидетельствование, номер записи в журнале регистрации служебных действий, имя присяжного переводчика и номер его квалификационного свидетельства, подпись и оттиск печати присяжного переводчика.

Институт сертифицированных переводчиков существенно облегчает жизнь потребителю переводческих услуг, однако вовсе не является панацеей от непрофессионализма в области переводов. Дорогой к грамотному профессиональному переводу является постоянное повышение уровня эрудированности переводчика, повышения уровня владения переводческой техникой и методами перевода, а также постоянное применение этих знаний на практике.

В данной статье говорится о необходимости систематического развития переводческой компетентности и об организации для этого теоретической базы в области транслатологии, языковедения и терминологии как залога качественного перевода для широкого спектра потребителей переводческих услуг. Обращено внимание на

развитие специфических переводческих техник, применяющихся в области устного перевода для государственных органов, таких, как суды, полиция и миграционная полиция, а также на возможности использования современных технологий и «софтвера» при переводе юридических текстов.

## **2. Профессиональные знания и навыки**

Компетенции, необходимые переводчику для реализации качественного перевода, определяются целью перевода. Задачей устного переводчика является правильный выбор метода перевода в зависимости от коммуникативной ситуации. Согласно Висман (2004), цели обращения к судебным переводчикам в рамках процесса перед лицом государственных органов можно разделить на следующие группы:

- судебные споры, связанные с защитой прав иностранцев и иностранных юридических лиц. Задачей переводчика в данном случае является по возможности полная передача информации об отечественной или иностранной правовой системе с точки зрения прав участников судебного процесса;
- применение права другой страны в отношении участников правоотношений или исполнение судебных поручений иностранных судов;
- признание права участника правоотношений в иной системе права;
- передача информации о нормах права и культуре в многоязычных системах права;
- передача информации о способах создания правовых норм в иной системе права;
- обмен знаниями о правовой системе иностранного государства и правовой культуре;
- мероприятия по обмену знаниями и опытом в области международного права;
- мероприятия по обмену знаниями в области международной правовой системы [Висман 2004, стр. 93-107].

Из вышеуказанного можно сделать вывод, что цели устного и письменного перевода в правовом контексте разделяются на *институциональные* и *неинституциональные* [Висман 2004, стр.107], однако в обоих случаях направлены на создание,

определение, признание и реализацию права. Если преследуется институциональная цель, то речь идет о перформативных типах коммуникантов, которым необходимо получить точный перевод, буквальный, то есть переводчик в данном случае имеет строго ограниченное пространство для интерпретации, изложения или предоставления изначальной информации в сжатом виде. Если же перевод осуществляется с неинституциональной целью, то переводчику предоставляется возможность изменения оригинала, учитывая особенности потребителя перевода.

Главной задачей успешного перевода, согласно Норд (2002 г.), является поиск способов преодоления возможных трудностей перевода, используя знания о видах текстов и структуре текста. Выбор подходящего метода перевода и способа применения зависит от цели перевода.

Качественный перевод юридического текста согласно Арнтцу (2001 г.) возможен лишь при наличии следующих знаний и навыков:

- профессиональная компетентность – профессиональное образование и мышление<sup>3</sup>;
- владение транслатологическим методом анализа текста;
- профессиональные языковые знания в области терминологии, терминографии, фразеологии, текстообразования;
- технологические знания.

Из вышеуказанного следует, что для успешной реализации в профессии юридического переводчика необходимо уверенное владение теоретической базой и менеджментом знаний совместно с применением современных языковых технологий и практических навыков в области терминологии, которые являются неотъемлемой частью накопления и консистентного использования переводческих эквивалентов в похожих контекстах<sup>4</sup>. В следующей части мы поговорим о последнем из указанных навыков.

### **3. Современные технологии в юридическом переводе.**

Ориентация в широком спектре доступных источников терминологии – задача не из легких. Переводчику необходимо

<sup>3</sup> Подробный анализ необходимых знаний в указанной области сравни Сандрини [Sandrini, 1999, s.11-37].

<sup>4</sup> Ср.: МШ (MŠ): Языковые технологии в юридическом переводе с малораспространенных языков (2010).

регулярно оценивать качество источников терминологии, их содержание и архивировать полученную из них информацию. Помимо классических источников терминологии, которыми являются электронные словари и базы данных, переводчик располагает выдержками из юридических текстов, благодаря которым имеет возможность сориентироваться в значении того или иного термина в зависимости от контекста. Важным условием успешного перевода является правильный выбор источника с точки зрения доступных функций и параметров. Обширные базы данных юридических текстов располагают различными системами поиска терминов как в языке оригинального текста, так и в языке, на который делается перевод. Есть и такие, которые позволяют перейти по ссылке на иные источники и найти определения, схемы словосочетаний и иные эффективные способы определения значения термина. Источники терминологии требуют постоянного обновления, а полученную из них информацию необходимо регулярно систематизировать, иначе переводчик рискует потерять слишком много времени, прежде чем сможет найти и воспользоваться нужным ему материалом.

Можно утверждать, ссылаясь на Сандрини [Sandrini, 1999, с. 11-37], что в настоящее время не уделяется достаточно внимания созданию баз текстовых данных, ориентированных на конкретный тип текста в большинстве правовых систем. Наличие таких баз данных позволяло бы сравнить структуру текста, его функцию и положение в системе и выделить сравнимые по значению термины в контекстах, что в свою очередь значительно бы облегчило поиск искомых переводческих эквивалентов.

При использовании вышеуказанных технологий переводчик сталкивается с различиями в юридической терминологии на национальном и международном уровне. Согласно теории скопоса, критерием успешности деятельности переводчика выступает достижение им цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода. Интересно, что теорией допускается парадоксальная ситуация, когда текст оригинала вообще не существует и переводчик самостоятельно создает свой текст, руководствуясь знанием цели или указаниями заказчика. Наднациональные тексты часто содержат интернационализмы, которые в народных текстах представляют заимствования. Можно привести примеры слов,

которые в народных и наднародных текстах являются либо полными синонимами, либо частичными эквивалентами, которые в контексте международного права имеют иное значение, нежели в контексте внутреннего права<sup>5</sup>. Выбор подходящего термина в целевом юридическом контексте необходимо согласовать с контекстом подчинения народного права наднародным нормам права.

### **3.1 Переводческая память в переводе юридических текстов**

Переводческие компьютерные программы благодаря имеющейся памяти позволяют заменять повторяющиеся части текста оригинала на всегда одинаковый вариант их перевода, что значительно ускоряет переводчику процесс работы. В настоящее время рынок предлагает несколько переводческих программ, использование которых можно по достоинству оценить при использовании в переводах больших объемов или же при неоднократных переводах текстов похожего содержания. Неоценимую роль для переводчика играет способность программы приспособить формат текста перевода формату текста оригинала. Следует отметить также, что разные программы, установленные на один компьютер, как правило, сопоставимы.

Большим преимуществом данных программ является возможность создания базы терминов непосредственно в процессе перевода, потому что согласно тому, о чем мы говорили выше, переводчику достаточно сложно совместно с непосредственным занятием своей деятельностью систематически отводить время созданию базы переводческих эквивалентов. Хотелось бы подчеркнуть, что созданная таким образом база данных состоит из терминологических эквивалентов, которые тесно связаны с контекстом исходного текста, а потому может быть использована лишь при переводе подобных по содержанию текстов. Данное обстоятельство необходимо учитывать и не полагаться полностью

---

<sup>5</sup> Более подробно о вопросе синонимии в правовой терминологии на примере немецкого языка говорит Дюричова (Đuricová) (2008): «...язык права не является исключением в использовании синонимичных или многосмысловых слов. Чаще всего ими являются отечественные эквиваленты иностранных слов, компактное выражение длинных языковых форм, простые слова или же многословные термины совместно с композитами...» [Дюричова, 2008, с.33].

на программный перевод, так как контексты и типы текстов повторяются лишь изредка.

Когда речь идет о правовом переводе, то можно однозначно утверждать, что переводческие программы представляют собою большое подспорье при переводах вторичных юридических переводов, как, например, решения судов, повестки в суд, разъяснения допрашиваемому его процессуальных прав и обязанностей и пр., где повторяются стандартные формулировки, взятые из правовых актов. Большим препятствием в использовании переводческих программ является определенная консервативность государственных органов, которые не желают передать переводчику документы в электронном виде, а дают лишь распечатанную версию. В таком варианте переводчику необходимо вначале отсканировать текст, а затем подвергнуть его языковой обработке. Трудность представляет также работа с графическими элементами, которые встречаются в различных официальных формулярах и обработка которых значительно тормозит процесс перевода. Проблемы при трансформации исходного текста в подходящий для переводческой программы формат возникают и в случаях, когда этот исходный текст был составлен с ошибками при обращении с текстовым редактором.

Когда речь идет о малораспространенных языках, то у переводчика значительно снижается возможность использования терминологических баз данных или их вообще может не быть, поэтому в первую очередь ему приходится полагаться на свои собственные знания, навыки и опыт в применении теории эквивалентности, компенсационных переводческих методик, современной стилистики, чтобы предоставить получателю перевода качественный продукт. Систематическую профессионализацию перевода осложняет несколько факторов, связанных с применением языковых технологий в данной области. Частичная замена интеллектуальной стороны работы переводчика новыми технологиями при малораспространенных языках и при языках доминирующих не может развиваться одинаково из-за присутствия широкого спектра текстов, областей и потребителей перевода. Данное обстоятельство отражается на образовании будущих переводчиков малораспространенных языков, которые, как и прежде, должны в первую очередь делать ставку не на

технологии, а на классическую теорию транслатологии и систематическое развитие переводческой компетенции.

#### **4. Переводческие техники при устном переводе в государственных органах**

В Словаки после заведения закона № 382/2004 о судебных переводчиках, который разделил переводчиков на устных и письменных, возник недостаток устных переводчиков некоторых языков, так как многие пожелали остаться зарегистрированными лишь в качестве письменных переводчиков. (Устный переводчик должен быть в распоряжении государственных органов 24 часа, и поводом для исключения из этого правила могут являться лишь уважительные причины)<sup>6</sup>. С другой стороны, причиной недостатка устных переводчиков является отсутствие специализированного переводческого образования. Зачастую переводчиками становятся специалисты из других областей, как, например, учителя иностранных языков, которые владеют иностранным языком и смогли успешно сдать экзамен на получение квалификации судебного переводчика. Они могут сделать хороший письменный перевод, но так как не обучались специальным переводческим техникам устного перевода и не владеют данными навыками, то предпочитают не заниматься устным переводом. Устный перевод для государственных органов предполагает владение техникой переводчика-шептуна, перевода с листа, передача краткого содержания исходного текста, перевода через третий язык, перевода по телефону.

Вопреки указанным фактам государственные органы предприняли определенные шаги для решения проблемы нехватки устных переводчиков. Для осуществления перевода с редких языков таких, например, как сомалийский язык, некоторые государственные органы пользуются выделяемыми Евросоюзом средства и реализуют перевод с помощью переводчиков партнерских организаций, контакт с которыми в данном случае осуществляется по видеосвязи. В иммиграционной полиции Словакии, таким образом, производятся допросы с экзотических языков, например, с сомалийского на словацкий через голландский язык.

---

<sup>6</sup> Подробнее об этом говорит Шмид: [Шмид, 2010, с. 7-12].

В Евросоюзе реализуется проект, в рамках которого внедряется использование телеконференции при переводах. Телеконференция экономит время и средства при реализации переводов с редких языков, для которых существует лимитированное количество переводчиков. Однако, благодаря технологиям телеконференции, доступ к услугам такого переводчика открыт для всех заинтересованных организаций на территории всей страны.

В Бельгии несколько лет успешно внедряется проект по подготовке переводчиков для ведения телефонных переговоров. Переводчиков обучают навыкам проведения коротких переводов ограниченного содержания, инструкций, приказов, для передачи которых не требуется ведение диалога, но являющихся необходимыми для получения информации о том или ином лице.

Для реализации указанных проектов переводчику необходимо владеть специфическими переводческими техниками. При подготовке переводчиков необходимо обращать особое внимание на практические потребности рынка и возможности применения новых технологий и навыков в процессе образования. Богушова [Bohušová, 2008] констатирует, что при образовании судебных переводчиков важно: «...при симулировании переводческих ситуаций исходить из того, что фазы переводческого процесса находятся в процессе развития и совершенствования, а потому должны находиться в центре внимания при тренировке переводческой реакции и развития адекватной речевой реактивности» [Bohušová; 2008, с.21].

Проблемы переводчиков и образования переводчиков во многих европейских странах, некоторые из которых представлены нами в этой статье, наводят на мысль о том, что это одна из областей, где Европа может позаимствовать опыт у России. В России есть учебные заведения, окончив которые, переводчик по определению не может быть плохим.

## **5. Будущее**

В заключение приведем несколько рекомендаций международной рабочей группы, которая на протяжении продолжительного времени анализировала проблематику юридического перевода в выбранных государствах ЕС и опубликовала результаты данного анализа под названием Статус

Кэстионис [Status Quaestionis, 2006], содержание чего является предметом для дальнейшего обсуждения результативности профессии переводчика в госструктурах.

Компетентные органы стран Евросоюза:

- должны обратить особое внимание на юридические и этические аспекты перевода правовых текстов и донести необходимую информацию адресатам перевода с целью создания образовательных переводческих структур;

- должны собрать необходимую информацию и данные с целью систематического планирования повышения качества и функциональности правовых переводов на практике:

- должны создать специализированные образовательные структуры для правовых переводчиков, которые бы в разных странах имели подобную структуру, уровень и позволяли бы реализовать программы обмена для студентов, изучающих те или иные языки;

- должны контролировать качество переводческой работы. Предлагаемой формой контроля является аудио- и видеозапись перевода с последующим резюмированием опытными устными и письменными переводчиками, которые уже получили специализированное переводческое образование и не один год используют его на практике [Hertog, van Gucht, 2006 с.189-200].

Право на переводчика является одним из процессуальных прав граждан ЕС, реализация которого может значительно изменить ход судебного процесса и повлиять на решение судьи. Вот почему данная область заслуживает особого внимания со стороны отраслевой транслатологии, а также со стороны государственных органов и международных организаций.

Эффективное координирование образования и управления переводческой деятельностью в контексте правовой коммуникации, а также целевой менеджмент оценки качества перевода на народном уровне совместно с развитием сотрудничества с наднародными структурами помогут создать и развить стандарты в области образования с целью повышения качества переводческих услуг. Однако без личной заинтересованности и ежедневных усилий переводчика по повышению уровня собственной эрудированности, навыков и

опыта в переводческом мастерстве все внешние усилия будут тщетны.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**Arntz, R.:** Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik. Hildesheim, Olms 2001.

**Asensio, R.M.:** Translating Official Documents. Manchester-Northampton 2003. FRID, A.,

**Bohušová, Z.:** Subjektívne vnímanie tlmočnickeho výkonu poslucháčmi a problematika posudzovania kvality translačnej služby. IN: (red.) A. Ďuricová: Od textu k prekladu III, Praha 2008, Jednota tlmočníků a překladatelů. S.17-26/

**Dlouhá, P.:** Komparativní výzkum právní terminologie. IN: (red.) A. Ďuricová: Od textu k prekladu, Praha 2006, Jednota tlmočníků a překladatelů/ S.17-22/

**Ďuricová, A.:** Niekoľko poznámok k problémom pri preklade právnych textov. IN: Ďuricová, A. (red.): Od textu k prekladu II. Praha 2008/ S. 30-36/

**Groot de, G., Van Lear, C. J.P.** 2007. The dubious quality of legal dictionaries. In: International journal of legal information, jg. 34, nr.1 (2007). P. 65-85/

**Hertog, E., Gucht v., J.:** Status Quaestionis. Questionnaire on the provision of Legal Interpreting and Translation in the EU, Antwerp-Oxford-Portland 2008.

**Knap-Dlouhá, P., Štefková, M.:** Twee aspecten van translatie in de juridische praktijk gebaseerd op de theorie van Rakšányiová. IN: ŠTEFKOVÁ, M. (red.): Vízie Translatológie. Bratislava 2010. P.

**Nord, Ch.:** Fertigkeit Übersetzen. Editorial Club Universario Alicante 2002.

**Rakšányiová, J.:** Cielená príprava na prekladateľské povolanie. IN: Rakšányiová,

Jana (red.): Šesť aspektov translácie. AT PUBLISHING, Bratislava 2008.

**Rakšányiová, J.:** Translatologické kompetencie adepta prekladateľstva. Bratislava, 2009.

**Rakšányiová, J., Štefková, M.:** [Terminologische ondersteuning bij juridisch vertalen van nationale rechtsteksten uit en in weinig verspreide](#)

---

[talen. IN: Neerlandistische ontmoetingen, Wroclaw : ATUT, 2008. S. 371-379/](#)

**Sandrini, P.:** Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers. Vienna: TermNet 1996.

**Sandrini, P.:** Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht. IN: Sandrini, P (red.): Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation in Spannungsfeld zwischen Rechtsordnungen und Sprachen. Tübingen, Narr/ S. 11-37.

**Schmiedtová, M.:** K niektorým problémom činnosti tlmočníka a prekladateľa z pohľadu Ministerstva spravodlivosti SR. IN: Guldanová, Z. (red.): Teória a prax súdneho prekladu a tlmočenia, Bratislava 2010. S 7-12.

**Štefková, M.:** [Terminologické trendy v odbornom preklade. IN: Terminologické fórum II: socioterminológia, textová a prekladová terminológia \( CD ROM\), Trenčín : TU A. Dubčeka, 2009 s. \(1-8\)](#)

Zákon č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom zo 4. decembra 2003

Zákon č. 382/2004 Zb. o znalcoch a tlmočníkoch.

Norma ISO 860:2007 Terminology work - Harmonization of concepts and terms.

Norma ISO/TR 22134:2007 Practical guidelines for socioterminology.